

1. festival literature za mir
46. mednarodno srečanje pisateljev

1st Festival of Literature for Peace
46th International Writers' Meeting

1^{er} festival de littérature pour la paix
46^{ème} rencontre internationale d'écrivains



OBRAZI MĚRU
FACES OF PEACE
VISAGES DE PAIX



ZBOGOM OROŽJE

A Farewell to Arms
L'adieu aux armes



OBRAZI MIRU

PEN je zavezan miru, še več, zavezan je kulturi miru. Prvi trije člani njegove Ustanovne listine, ki jih je 1927 napisal angleški pisatelj John Galsworthy, v najkrajšem povzemajo smisel in cilje svetovne pisateljske organizacije. Književnost ne pozna meja, pravi Galsworthy, in kljub političnim ali meddržavnim razprtijam predstavlja skupno vrednoto narodov. Naš cilj je 'združeno človeštvo, živeče v miru, v združenem svetu'.

Ustanovna listina PEN je nastala pod vtisom velike katastrofe svetovne vojne, ki je divjala med letoma 1914–1918, vendar njen ideal ni bil nov. 1844 ga je izpovedal kranjski advokat dr. France Prešeren v pesmi, ki je skoraj 150 let kasneje postala himna nove slovenske države. Žive naj vsi narodi,/ki hrepene dočakat dan,/da koder sonce hodi/prepir iz sveta bo pregnan... V letih avstrijskega absolutizma je bilo to revolucionarno, nevarno pisanje; stoletje kasneje Prešernova misel predstavlja ne le vest našega majhnega naroda, ampak vse bolj tudi zavest dobro mislečih ljudi tega sveta.

Če nas vojne lahko naučijo česar koli, je to spoznanje, da načelo oko za oko vodi v dokončno slepoto človeštva (Mahatma Gandhi). Delovanje za mir podrazumeva strpnost in skupno delo za mir s sovražnikom. To prevratno, za mnoge celo nepredstavljivo misel je v svojem življenju in delovanju udejanjal Gandijev učenec Nelson Mandela. Njegov zgled dokazuje, da skupno delo za mir, ki sovražnike spreminja v partnerje v miru, ni prazna marnja visokoletečih pacifistov, ampak dejstvo, ki ga je treba uresničevati vsak dan sproti. Če ga bomo ves čas imeli pred očmi, se lahko izognemo slepoti.

Največji sovražnik miru je občutek nemoči pred ogromnostjo naloge, okrepljen z 'univerzalnim, fizičnim strahom pred uničenjem, ki ga živimo že tako dolgo, da ga navsezadnje celo zmoremo prenašati', kot je dejal ameriški pisatelj William Faulkner. PEN se je zavezal streti letargijo strahu, med drugim tudi z ustanovitvijo stalnega Odbora za mir, ki jo je v Orwellovem letu 1984 predlagal pred kratkim umrl slovenski pisatelj Miloš Mikeln. Letošnji festival Obrazi miru posvečam njegovemu spominu.

Marjan Strojjan, predsednik SC PEN

THE FACES OF PEACE

PEN is committed to peace – more than that – it is committed to the culture of peace. The first three articles of its founding document written in 1927 by the English writer James Galsworthy summarize the mission and goal of our worldwide association of writers. As Galsworthy wrote, Literature knows no borders and despite political disputes between states it represents the common good of nations. Our mission statement is »humanity united, living in peace in a united world«.

The founding document of PEN was written under the impression of the catastrophe of the Great War raging from 1914–1918. Its ideals, however, were not new. In 1844 the Carniolan lawyer Dr France Prešeren celebrated the same ideals in a poem which nearly 150 years later became the hymn of a new Slovene state. God's blessing on all nations, Who long and work for that bright day, When o'er earth's habitations No war, no strife shall hold its sway... During the absolute reign of Austria, his was a dangerous and revolutionary writing. A century later his universal statement is imprinted not only on the consciousness of our small nation but, evermore, on the consciousness of all good willing people of the world.

If wars can teach us anything it is that the adherence to the principle of an eye for an eye only leads to the final blindness of all mankind (Mahatma Gandhi). Working towards peace requires one's tolerance and working together with one's enemies. This strange and for many unimaginable ideal permeated the life and work of the great Ghandi student, Nelson Mandela. His example proves that striving for peace and turning your enemies into your partners for peace is not an empty buzzword of delusional pacifists but an established fact, which we must live day to day. Only by keeping our sight of it we can avoid blindness.

A great enemy of any peace effort today is the feeling of helplessness in confronting such a monumental task, further reinforced by »a general and universal fear so long sustained that by now we can even bear it«, as the American writer William Faulkner wrote. PEN has dedicated itself to destroying the lethargy of fear, among other things by founding its Writers' for Peace Committee, suggested by the recently deceased Slovene writer Miloš Miklen in the Orwellian year of 1984. I dedicate this year's festival »The Faces of Peace« to his memory.

Marjan Strojan, president, Slovene PEN

VISAGES DE LA PAIX

PEN se doit de respecter la paix, il est même soumis à la culture de la paix. Les trois premiers articles de la Charte rédigée par l'écrivain anglais John Galsworthy résument brièvement le sens et les buts de cette organisation internationale d'écrivains. La littérature ne connaît pas de frontières, dit Galsworthy, et malgré les querelles politiques ou les conflits entre les États, elle est la valeur commune des peuples. Notre but est "une humanité vivant en paix dans un monde uni".

La Charte du PEN a vu le jour à la suite de la terrible catastrophe qu'a constituée la Grande guerre entre les années 1914-1918, mais son idéal n'était pas nouveau. Il a été exprimé en 1844 par un avocat de Kranj, France Prešeren, dans un poème qui 150 ans plus tard est devenu l'hymne national du nouvel État de Slovénie: "Vivent tous les peuples du monde/ qui aspirent voir le jour/ où le soleil dansant sa ronde/ n'éclairera que de l'amour..." En ces années d'absolutisme autrichien, c'était une écriture révolutionnaire, dangereuse, cent ans plus tard, la pensée de Prešeren exprime non seulement la conscience morale de notre petit peuple mais de plus en plus aussi la conscience des honnêtes gens du monde entier.

Si les guerres peuvent nous apprendre quelque chose c'est que le principe œil pour œil finira par rendre le monde aveugle (Mahatma Gandhi). Oeuvrer pour la paix suppose tolérance et travail commun avec l'ennemi en vue de la paix. Cette idée révolutionnaire, inacceptable même pour beaucoup, c'est l'élève de Gandhi, Nelson Mandela, qui l'a réalisée dans sa vie et son oeuvre. Son exemple prouve qu'un travail collectif pour la paix qui transforme l'ennemi en partenaire dans la paix, n'est pas une élucubration d'audacieux pacifistes, mais un fait qu'il faut remettre sur le métier chaque jour. Si nous l'avons à l'oeil en permanence, nous pourrions éviter l'aveuglement.

Le plus grand ennemi de la paix est le sentiment d'impuissance devant l'immensité de la tâche, renforcée par "la peur physique, générale et universalisée »de l'anéantissement«, si longtemps subie, qu'il nous est même possible de la supporter" comme le disait l'écrivain américain William Faulkner. Le PEN s'est engagé à briser la léthargie de la peur en créant entre autres un comité permanent de la paix qui a été proposé en 1984, l'année d'Orwell, par l'écrivain slovène récemment disparu, Miloš Mikeln. Nous dédions cette année le festival *Visages de la paix* à sa mémoire.

Marjan Strojan, Président du centre PEN slovène

PROGRAM

BLED 2014

SREDA, 7. maj

Prihod udeležencev

18.00 *Prešernova dvorana, hotel Park*

Pozdravni nagovor:

g. **Janez Fajfar**, *župan občine Bled*

Iz jezika v jezik, predstavitev antologije sodobne manjšinske in priseljske književnosti v Sloveniji.

Nastopajo: **Aljoša Curavič**, **Zlatko Kraljič**,

Stanislava Repar, **Kingsley Anazor Madueke**

Moderatorica: **Lidija Dimkowska**

20.00 *grad Brdo pri Kranju*

Sprejem, ki ga prireja gospod **dr. Uroš Grilc**,
minister za kulturo RS

(odhod avtobusov ob **19.30**) - z vabilom

ČETRTEK, 8. maj

09.00–13.00 *dvorana Telekom /Riko, IEDC -
Poslovna šola Bled*

Odprtje 46. Mednarodnega srečanja pisateljev

Pozdravni nagovor: **dr. Danica Purg**,
direktorica IEDC

1. okrogla miza

Zbogom orožje?

Prva svetovna vojna skozi oči literatov

Uvod: **Pierre Lemaitre**

Moderator: **Marjan Strojan**

11.00–11.20

Odmor

13.00–15.00 *Poslovna šola Bled*

Kosilo

15.00–18.00

2. okrogla miza
(Odbora pisatelji za mir Mednarodnega PEN)
Živimo v vojni ali v miru? Kulturne in politične posledice 1. svetovne vojne
Moderator: **Tone Peršak**

16.30–16.50

Odmor

19.00 *dvorana Panorama, Grand Hotel Toplice*

Literarni večer, posvečen **Pierru Lemaitreu** in slovenskemu prevodu njegovega dela
Au revoir là-haut
Moderator: **dr. Edvard Kovač**

PETEK, 9. maj

Literarni festival **Obrazi miru – Zbogom orožje**

09.30–10.15 *Cankarjeva dvorana, hotel Park*

Predvajanje dokumentarnega filma:
Preboj pri Kobaridu
Režija: **Valentin Pečenko**
Scenarij: **Marko Štepec**

10.30–11.15 *Prešernova dvorana, hotel Park*

Predstavitev dela in vzgoje za mir nekaterih oddaljenih PEN centrov
Moderatorica: **Emese Kovács**

11.30–12.00 *Prešernova dvorana, hotel Park*

Predstavitev nagrajenih del in podelitev priznanj nagrajencem natečaja **Obrazi miru – Zbogom orožje** za osnovne šole
Moderatorica: **Ifigenija Simonović**

12.30 *Hotel Park*

Kosilo

14.00–17.00 *Cankarjeva dvorana, hotel Park*

Sestanek Odbora pisateljev za mir (samo za člane)

14.00–17.00 *dvorana Bartol, hotel Park*

Sestanek Odbora pisateljic in okrogla miza **Ženske v vojni**

Uvod: **dr. Stanka Repar**

Moderatorica: **dr. Ana Marija Sobočan**

18.00–20.00

Literarna branja: *Bled, Radovljica, Vrba, Doslovče, Kamna Gorica, Kranj, Trzin, Ljubljana*

21.00 *hotel Park*

Zaključna večerja

SOBOTA, 10. maj

Ekskurzija za prijavljene

08.15

Odhod na železniško postajo

09.00

Odhod muzejskega vlaka v Kobarid in dolino Soče: kulturni dogodek na Kolovratu, ogled muzeja 1. svetovne vojne v Kobaridu, obisk krajev Soške fronte

Kosilo v Kobaridu

Povratak na Bled v večernih urah

NEDELJA, 11. maj

Odhod udeležencev

*Uradni jeziki: slovenščina, angleščina, francoščina.
Simultano in konsekutivno tolmačenje zagotovljeno*

PROGRAMME

BLED 2014

WEDNESDAY, May 7

Arrival of participants

18:00 *Prešeren hall – Park hotel Bled*

Welcome address by **Mr Janez Fajfar**,
Mayor of Bled

From Language to Language – Presentation of the Anthology of contemporary ethnic minority and immigrant literature in Slovenia with the participation of **Aljoša Curavić**, **Zlatko Kraljić**, **Stanislava Repar** and **Kingsley Anazor Madueke**
Moderator: **Lidija Dimkovska**

20:00 *Brdo Castle*

Reception hosted by the Minister of Culture of the Republic of Slovenia **Mr Uroš Grilc**

departure of buses at **19:30** – upon invitation only

THURSDAY, May 8

09:30–13:00 *Telekom /Riko hall, IEDC Bled School of Management*

Opening of the 46th International Writers' Meeting

Welcome address: **Danica Purg**, director of IEDC

1st Round table

A Farewell to Arms? The First World War in Literature

Introduction: **Pierre Lemaitre**

Moderator: **Marjan Strojan**

11:00–11:20

Coffee break

13:00 *at IEDC*

Lunch

15:00–18:00

2nd Round table

(of the WfPC of PEN International)

Do we Live in War or Peace? Cultural and Political Consequences of the Great War

Moderator: **Tone Peršak**

16:30–16:50

Coffee break

19:00 *Panorama hall, Grand Hotel Toplice*

Literary evening dedicated to **Pierre Lemaitre** and the Slovene translation of his novel

Au revoir là-haut

Moderator: **Edvard Kovač**

FRIDAY, May 9

Literary festival **Faces of Peace – A Farewell to Arms**

09:30–10:15 *Cankar hall, Park hotel*

Screening of the documentary:

Breakthrough at Caporetto

Director: **Valentin Pečenko**

Screenplay: **Marko Štepec**

10:30–11:15 *Prešeren hall, Park hotel*

Presentation of the Work for Peace of several distant PEN centres

Moderator: **Emese Kovács**

11:30–12:00 *Prešeren hall, Park hotel*

The Award Ceremony for the winners of the Faces of Peace – Farewell to Arms Competition

Moderator: **Ifigenija Simonović**

12:30 *Park hotel*

Lunch

14:00–17:00 *Cankar hall, Park hotel*

General Assembly of the WfPC of PEN International (members only)

14:00–17:00 *Bartol hall, Park hotel*

Meeting of the PEN International Women Writers' Committee and Round table on the theme:

Women in War

Introduction: **Stanislava Repar**

Moderator: **Ana Marija Sobočan**

18:00–20:00

Literary readings in several Slovene towns: *Bled, Radovljica, Vrba, Doslovcé, Kamna Gorica, Kranj, Trzin, Ljubljana*

21:00 *Park hotel*

Farewell dinner

SATURDAY, May 10

Excursion; upon registration only

08:15

Departure for the railway station

09:00

Departure of the museum train to Kobarid (Caporetto) and the Soča (Isonzo) Valley: literary event at Kolovrat, visit to the museum of the First World War, visit to other places of the WWI

Meal in Kobarid

Return to Bled in the evening

SUNDAY, May 11

Departure of participants

*Official languages: English, French, Slovene
All events will have simultaneous or consecutive interpretation*

PROGRAMME

BLED 2014

MERCREDI, 7 mai

Arrivée des participants

18.00 *Salle Prešeren, Hôtel Park*

Allocution de bienvenue par
M. Janez Fajfar, *Maire de Bled*

D'une langue à l'autre, présentation de
l'anthologie de la littérature des immigrants et
membres des minorités ethniques en Slovénie avec
la participation d'**Aljoša Curavić**, **Zlatko Kraljić**,
Stanislava Repar et **Kingsley Anazor Madueke**
Modératrice: **Lidija Dimkowska**

20.00 *Chaâteau de Brdo*

Réception offerte par **M. Uroš Grilc**, Ministre de la
Culture de la République de Slovénie

(départ des cars à **19.30**) – sur invitation

JEUDI, 8 mai

09.00–13.00 *Salle Telekom /Riko, IEDC Haute Ecole de Management Bled*

Ouverture de la 46^{ème} Conférence internationale
de Bled. Mot de bienvenue: **Mme Danica Purg**,
directrice de l'IEDC

1^{ère} table ronde

**L'Adieu aux armes? La Première guerre
mondiale en littérature**

Introduction: **Pierre Lemaitre**

Modérateur: **Marjan Strojjan**

11.00–11.20

Pause café

13.00 *à l'IEDC*

Déjeuner

15.00–18.00

Table ronde du Comité pour la Paix du PEN international

Vivons-nous en guerre ou en paix? Les conséquences culturelles et politiques de la Grande guerre

16.30–16.50

Pause café

19.00 *Salle Panorama, Grand Hôtel Toplice*

Soirée littéraire consacrée à **M. Pierre Lemaitre** et à la traduction en slovène de son roman

Au revoir là-haut

Modérateur: **Edvard Kovač**

VENDREDI, 9 mai

Festival littéraire **Visages de la paix – L'Adieu aux armes**

09.30–10.15 *Salle Cankar, Hôtel Park*

Présentation du film documentaire

La percée de Caporetto

Mise en scène: **Valentin Pečenko**,

Scénario: **Marko Štepec**

10.30–11.15 *Salle Prešeren, Hôtel Park*

Présentation du travail sur la paix de quelques centres PEN éloignés

Modératrice: **Emese Kovács**

11.30–12.00 *Salle Prešeren, Hôtel Park*

Remise des prix aux vainqueurs du concours sur le thème **Visages de la paix – L'adieu aux armes**

Modératrice: **Ifigenija Simonović**

12.30 *Hôtel Park*

Déjeuner

14.00–17.00 *Salle Cankar, Hôtel Park*

Assemblée générale du Comité pour la paix du PEN international (membres uniquement)

14.00–17.00 *Salle Bartol, Hôtel Park*

Réunion du Comité des femmes écrivains du PEN international avec table ronde sur le thème:

Les femmes dans la guerre

Introduction: **Stanka Repar**

Modératrice: **Ana Marija Sobočan**

18.00

Soirées littéraires dans plusieurs villes slovènes:

Bled, Radovljica, Vrba, Doslovcé, Kamna Gorica, Kranj, Trzin, Ljubljana

21.00 *Hôtel Park*

Dîner de clôture

SAMEDI, 10 mai

Excursion pour les inscrits

08.15

Départ pour la gare

09.00

Départ du train-musée pour Kobarid (Caporetto) et la Vallée de la Soča (Isonzo): événement littéraire à Kolovrat, visite du Musée de la Grande guerre à Kobarid, visite d'autres lieux du front de la Soča.

Repas à Kobarid

Retour à Bled dans la soirée

DIMANCHE, 11 mai

Départ des participants

Langues officielles: français, anglais, slovène

Traductions simultanée et consécutive assurées pendant la Rencontre

LITERARNI ODRI

LITERARY STAGES



KRANJ

OSREDNJA KNJIŽNICA KRANJ
CITY LIBRARY



19h30

moderator:

Edvard Kovač, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Bluma Finkelstein, *PEN Francija/Izrael*

Fathieh Saudi, *PEN Anglija*

Elizabeth Csicsery-Ronay, *PEN Madžarska*

Hanan Awwad, *PEN Palestina*

Sylvestre Clancier, *PEN Francija*

Nurmukhamed Kendzhiev (Karahana), *PEN Bishkek*

Bluma Finkelstein je pesnica in profesorica francoske književnosti na Univerzi v Haifi v Izraelu. Rodila se je v Romuniji, a je morala leta 1963 zapustiti dom in preselila se je v Izrael. Piše poezijo v francoščini in hebrejščini ter si dejavno prizadeva za mir v Izraelu, deželi nenehnih konfliktov.



Leta 2002 je prejela nagrado Izraelskega predsednika. Objavila je več kot 30 pesniških zbirk. Trenutno je vodja kulturnih projektov mesta Haife ter umetniška vodja festivala »Etonnants Voyageurs« (Presenetljivi popotniki).

D'origine roumaine, **Bluma Finkelstein** est Professeur émérite de littérature française et comparée à l'Université de Haïfa où elle vit. Voix majeure dans la littérature israélienne francophone contemporaine, elle a reçu en 2002 le 'Prix du Président de l'Etat d'Israël' pour son œuvre en langue française. Responsable du dossier de la Culture à la Mairie de Haïfa et conseillère municipale, Bluma Finkelstein a été l'initiatrice de nombreux projets culturels, comme celui du 'Chemin des Poètes' et elle continue de militer pour le rapprochement israélo-palestinien. Elle est la Directrice artistique du Festival Etonnants Voyageurs à Haïfa qui se tiendra du 16 au 19 octobre prochains. Elle a publié 30 recueils de poèmes en France, ainsi que trois essais littéraires. Ses poèmes ont été traduits en hébreu par le poète Aharon Amir ainsi qu'en roumain.



Fathieh Saudi, pesnica in pisateljica, rojena v Jordaniji. V Franciji je doštudirala medicino in kot pediatrinja svetovalka delala v Jordaniji in Libanonu, večinoma z begunci in ogroženimi otroki. S svojim medicinskim, družbenim, humanitarnim in kulturnim delom v nacionalnih in mednarodnih ustanovah se že mnogo let bori za človekove pravice in mir.

Med drugim je objavila: l'Oubli rebelle, Days of Amber, Bint Al Naher, pesniška zbirka v arabščini, Prophetic Children: Abraham Moses Jesus Mohammed in Daughter of the Thames, pesniški zbirki v angleščini. Iz angleščine ali francoščine je v arabščino prevedla več knjig.

Za svoje družbeno, kulturno in humanitarno delo je prejela več nagrad, med njimi francoski narodni red za zasluge ter nagrado AlHassan Ben Talal za znanstveno odličnost.

Fathieh Saudi, poet and author, born in Jordan. She completed her medical studies in France and worked as a consultant paediatrician in Jordan and Lebanon mainly with

refugees and disadvantaged children. She has been involved for many years with the defence of human rights and peace through her medical, social, humanitarian and cultural work with national and international organizations. Her previous publications include l'Oubli rebelle, Days of Amber, Bint Al Naher, Prophetic Children: Abraham Moses Jesus Mohammed, and Daughter of the Thames. She is also the translator of several books from English or French into Arabic. She is the recipient of several awards for her social, cultural and humanitarian work, in particular Chevalier de L'Ordre National du Merite from France and AlHassan Ben Talal Award for Scientific Excellency

Elizabeth Csicsery-Ronay, pisateljica, pesnica, prevajalka in urednica. Študirala je na Univerzi Georgea Washingtona ter na Sorboni v Parizu. Pet let je redno pisala glasbene kritike za *The Bulletin* v Bruslju. Urednica *The Berlioz Society Bulletin* (1994–2006). Iz francoščine v angleščino prevedla zbirko Berliozovih kritičnih del *A travers chants* [The Art of Music and Other Essays, Indiana University Press, 1994], iz madžarščine v angleščino pa *Ferenc Liszt and his Country*, Dezső Legány. Prevedla mnoge otroške zgodbe. Pesmi piše od leta 2004 v francoščini, madžarščini in angleščini. Več jih je bilo prevedenih v španščino, portugalsščino, katalonščino, oksitanščino, japonščino in nemščino. Nekatere so bile objavljene, a jih trenutno večinoma prebira na srečanjih Mednarodnega PEN. Je sekretarka odbora Pisatelji za mir Mednarodnega PEN ter podpredsednica Madžarskega PEN.

Elizabeth Csicsery Ronay, writer, poet, translator, and editor. Studied at the George Washington University and the Sorbonne in Paris. Regular music critic for *The Bulletin* in Brussels for five years. Editor of *The Berlioz Society Bulletin* (1994–2006). Translated from French into English the collection of Berlioz's critical writings, *A travers chants* [The Art of Music and Other Essays, Indiana University Press, 1994], from Hungarian into English, *Ferenc Liszt and his Country*, Dezső Legány.



Translated many children's stories. Poems have been coming to her since 2004 in French, Hungarian, and English. Several have been translated into Spanish, Portuguese, Catalan, Occitan, Japanese, and German. A few have been published, but for the moment, she has chiefly been reading them at International PEN meetings. She is the secretary of the Writer's for Peace Committee of International PEN, and vice-president of Hungarian PEN.



Hanan Awwad, učenjakinja, pisateljica in pesnica z obsežnim poznavanjem konfliktne zgodovine svojega palestinskega naroda. Rojena v Jeruzalemu (Palestina), izhaja iz premožne družine učenjakov, ki so ji zapustili močno navezanost na palestinsko domovino in neomajno

odločenost, da se bori za odstranitev vsega, kar pripomore k destabilizaciji v sedanji arabski družbi. Strastna zagovornica univerzalnih svoboščin in človekovih pravic.

*Scholar, writer and poet **Hanan Awwad** is a Palestinian woman with an extensive firsthand knowledge of the strife-torn history of her people. Dr. Awwad was born in Jerusalem-Palestine; she comes from a prosperous family of scholars, whose legacy to her has been a strong attachment to her Palestinian homeland, together with an abiding determination to work towards removing the destalinizing features in present-day Arab society. She is an passionate advocate in universal freedoms and Human Rights.*



Sylvestre Clancier (1946, Limousin) je pesnik in filozof ter založnik. Njegove osrednje zbirke so: *Le Présent composé* (Sestavljeni sedanjik), *Pierres de mémoire* (Kamni spomina), *Le Livre d'Isis* (Izidina knjiga), *Généalogie du paysage* (Rodovnik pokrajine), *Dans l'incendie du temps* (V ognju časa),

La Voie des poètes (Pot pesnikov) ...Revija Sodobnost je l. 2009 objavila cikel Véliki sokol Horus iz zbirke Izidina knjiga v prevodu Boris A. Novaka. Je član vrste literarnih žirij, podpredsednik Akademije Mallarmé in nekdanji predsednik Francoskega PEN centra. Danes je član izvršnega odbora Mednarodnega PEN.

Sylvestre Clancier (1946, Limousin) est poète et philosophe, il devient éditeur en 79' (Clancier Guénaud / Erés). Ses principaux recueils : Enfrance, L'herbier en feu, Le Présent composé, L'Animal animé, Pierres de mémoire, Le Livre d'Isis, Généalogie du paysage, Expansion du domaine de la bulle, La Mémoire improbable, Dans l'incendie du temps, Son essai, La Voie des poètes ...

Il fonde la Nouvelle Pléiade qui décernera de Grand Prix de Poésie de langue française Léopold Sédar Senghor et signe son premier manifeste en mars 2005. Il est membre de plusieurs jurys littéraires ainsi que de l'Académie Mallarmé dont il est vice-président. Il est également membre du Comité Exécutif du PEN International après avoir présidé le PEN Club français.



Nurmukhamed Kendzhiev je Ujgur, rojen 17. septembra 1960. Leta 1979 je z odliko končal Frunze tehnično šolo sovjetske trgovine.

Med letoma 1979 in 1983 je študiral na Državni univerzi v Kirgiziji. Delal je pri organizaciji republikanske trgovine, sodeloval pri znanstvenih raziskavah in delal kot strokovnjak za marketing. Izvoljen je bil za poslanca narodnega parlamenta in dejavno sodeloval pri organiziranju demokratičnega gibanja «Za demokracijo, državljanski mir in narodno soglasje».

Eden izmed ustanoviteljev ter prvi predsednik ITTIPAK, Osrednjega sveta uigurskega združenja v Kirgiziji. Od leta 1993 je podpredsednik kirgizijskega protijedrskega gibanja «Lop-Nor». Dejavno sodeluje v mednarodnem uigurskem gibanju za narodov prepород.

***Nurmukhamed Kendzhiev** is Uyghur, born 17 September 1960. In 1979, he completed Frunze's Technical School of Soviet Trade with honours.*

From 1979 to 1983, he studied at the Kyrgyz State University. He worked at the republican trade organization, was engaged in scientific research, and worked as a marketing specialist. He was elected deputy of the national parliament and actively participated in the organization of democratic movement «For democracy, civil peace and national concordance».

One of the founders and the first chair-man of Kyrgyzstan's Uyghurs Society Central Council «ITTIPAK». Since 1993, Mr Kendzhiev is the vice-president of the Kyrgyz antinuclear movement «Lop-Nor». Actively participates in the international Uyghur movement for the nation revival.



RADOVLJICA

KNJIŽNICA A. T. LINHARTA
A. T. LINHART LIBRARY



18h00

moderatorka:

Alenka Bole Vrabec, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Girma Fantaye, *Etiopija/ICORN*

Haile Bizen, *Eritreja/Norveška/ICORN*

Sabri Kuskonmaz, *PEN Turčija*

Necat Ayaz, *Kurdski PEN*

bere poezijo pesnika Abdulla Pashewa

Najati Tayara, *Sirija/ICORN*

Girma Fantaye je etiopski pisatelj in novinar, ki živi v Sloveniji in Ugandi. Gostujoči pisatelj ICORN v Ljubljani. Soustanovitelj in namestnik glavnega urednika nekdanjega amharskega tednika Addis Neger v Etiopiji. Ko je vlada ukinila časnik, je z nekaterimi kolegi pobegnil v Ugando. Od leta 2010 živi v izgnanstvu.

V akademskem letu 2011/12 je bil izbran za podiplomskega študenta novinarstva na Univerzi Stanford (John S. Knight Journalism fellow). Raziskoval je, kako medije v izgnanstvu ohranjati in doseči njihovo pomembnost v prvotni državi. Po študijskem letu se je vrnil v Ugando, da bi dokončal svojo knjigo. Februarja 2013 je objavil svojo prvo pesniško zbirko z naslovom "The Quest for the lost city". Junija letos bo v Etiopiji objavil svoj prvi roman z naslovom "That Night God also had laughed".



Girma Fantaye is an Ethiopian writer and journalist based in Slovenia and Uganda. He is an ICORN guest writer for the city of Ljubljana.

He was the cofounder and the deputy editor in chief of the now defunct Amharic current affair weekly newspaper, Addis Neger, in Ethiopia. When the government closed the newspaper he fled with some of his colleagues to Uganda. Since 2010 he has lived in exile.

In 2011/12 academic years, he named the John S. Knight Journalism fellow at Stanford University. He was exploring on the mechanism how to make exile media sustainable and relevant to their first country. After the fellowship year he went back to Uganda to finish his book project.

In February 2013 he published his First collection of poetry entitled "The Quest for the lost city". In the coming June he will publish his first Novel "That Night God also had laughed" in Ethiopia.



Haile Bizen, pesnik, novinar, dramatik in kritik, trenutno išče zatočišče v Ugandi.

Iz Eritreje je pobegnil v strahu pred preganjanjem, potem ko so ga nekajkrat sistematično zasliševali glede njegove najnovejše knjige *Behind the doors* (a collection of selected poetry). Večina

njegove poezije odseva dejansko stanje v državi in simbolično kaže vsiljeno tišino eritrejskega naroda. Njegov vzdevek je "sebar sQta" in pomeni "človek, ki je prekinil tišino," ko je izdal svojo najnovejšo knjigo.

Delal je kot novinar in glavni urednik založbe Hidri Publishers, bil pa je tudi član založniškega odbora pri reviji *Hwyet Private Magazine*, ki je bila prepovedana leta 2001. Nazadnje je delal kot predstavnik za odnose z javnostjo v kabinetu ministra na ministrstvu za informacije.

Napisal in izdal je tri knjige ter uredil večino knjig, ki so bile izdane v Eritreji po osamosvojitvi države. Napisal je tudi več člankov, književnih kritik in gledaliških del.

***Haile Bizen**, poet, journalist, playwright and critic is seeking sanctuary in Uganda.*

He fled Eritrea fearing persecution after systematically being interrogated several times for his recent book - "Behind the doors"- a collection of selected poetry. Most of Haile's poems matched the existing reality in the country and symbolically manifested the imposed silence of the Eritrean people. Haile was nicknamed "sebar sQta" which means "a man who broke the silence," after he released his recent book.

Haile was working for as a journalist and editor-in-chief of Hidri Publishers and he was also a member of the editorial board of Hwyet Private Magazine, which was banned in 2001. Currently, he has been working in the Ministry of Information, in the Office of the Minister as public relations officer.

Haile has authored and published three books, edited most of the books published in Eritrea after the independence of the country. He also wrote several articles, literary critics as well as many plays.

Sabri Kuşkonmaz živi v Istanbulu. Po diplomi na pravni fakulteti je opravil pripravništvo in leta 1987 začel delati kot odvetnik. Poleg opravljanja svojega poklica piše še scenarij.

Leta 2008 je opravil program LLM na oddelku za radio in televizijo Fakultete za komunikacije na Univerzi Marmara. Trenutno pripravlja doktorat iz filma in televizije.

Objavil je trinajst knjig, od tega osem pesniških zbirk, dva romana, esej, kratko filmsko zgodbo in antologijo. Ustvaril je tudi kratki film in več dokumentarcev. Trenutno pripravlja dokumentarec o Balkanu.

Tedensko piše za časnik Birgün. Je član Turškega PEN in njegov generalni sekretar.



***Sabri Kuşkonmaz** lives in İstanbul. After graduating from the Law Faculty he started his law internship programme. He began to practise law as an attorney in 1987. Besides his professional occupation he is writing a movie script and a screenplay.*

He completed a LLM programme in the Radio TV department of Marmara University Faculty of Communications in 2008. He is currently a PhD student in Cinema and Television.

He has thirteen published books: eight poem books, two novels, an essay, a short film story and an anthology. He also has short films and documentary films. He is currently working on a Balkan documentary.

Sabri Kuşkonmaz is a weekly contributor to the newspaper Birgün. He is a member the general secretary of PEN-Turkey.

Abdulla Pashew (celo ime: Abdulla Mohammed Omar) je pesnik iz Kurdistanu, ki piše v kurdskem jeziku, dobro pa pozna tudi druge jezike in iz njih tudi prevaja. Priznani kurdski pesnik in pisatelj, ki ga imajo mnogi za najbolj popularnega živečega kurdskega pesnika. Rodil se je leta 1946 v mestu Hawler (Erbil), glavnem mestu južnega Kurdistanu.

Študiral je na učiteljskišči v Erbilu in v letih 1970–1973 delal kot učitelj. V ZSSR je šest let študiral jezikoslovje in diplomiral iz pedagogike, s specializacijo iz tujih jezikov. Leta 1984 so mu na Inštitutu orientalskih študij Akademije za znanost v Moskvi podelili doktorat iz filologije. Od leta 1995 živi na Finskem.

Pesmi je začel pisati v zgodnjih šestdesetih. Prvo pesem je objavil leta 1963, prvo pesniško zbirko leta 1967. Od takrat je objavil 9 pesniških zbirk. V kurdski jezik je prevedel dela Walta Whitmana in Aleksandra Puškina.

***Abdulla Pashew** (full name: Abdulla Mohammed Omar) is a poet from Kurdistan who writes in Kurdish, but has a wide knowledge of other languages and translates to and from other languages. Prominent Kurdish poet and writer widely regarded as the most popular living Kurdish poet. Born in Hawler (Erbil), the capital city of south Kurdistan, in 1946.*

He studied at the Teachers' Training Institute in Erbil and graduated and worked as a teacher from 1970 – 1973 before travelling to the USSR where he studied linguistics for six years, obtaining his MA in pedagogy, and specializing in foreign languages. In 1984, he was awarded a PhD in philology by the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences in Moscow. He has been living in Finland since 1995.

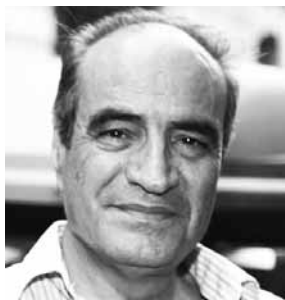
Started writing poetry from the early 60-s. His first poem was published in 1963 and his first collection appeared in 1967. Since then he has published 9 collections of poems. Pashew has also translated the works of Walt Whitman and Alexander Pushkin into Kurdish.

Najati Tayara je vodilni sirski pisatelj in urednik. Pred sirsko revolucijo je kot urednik in pisatelj sodeloval z več organizacijami za človekove pravice. Zaradi tega so ga nenehno napadali, njegovo revijo Tayyarat pa ukinili.

Je so-avtor knjige Political Parties and National Arab Movements, ki je izšla v Damasku leta 1997. Izdal je tudi A portrait of a Renaissance Pioneer (založba Al Tanweer v Damasku leta 2001). Objavil je tudi številne članke in eseje v različnih

arabskih časopisih. Urednik revije Al-Marsad magazine, ki jo je izdajalo zdaj prepovedano Sirsko združenje za človekove pravice.

Maja 2011 je bil aretiran v mestu Homs, po tem ko je dal telefonski intervju za televizijo Aljazeera o ostrih ukrepih sirskih sil proti miroljubnim protestnikom v Homsu. Izpustili so ga januarja 2012 po močnem pritisku mednarodne skupnosti. Od maja 2013 mu mesto Pariz v kviru programa ICORN nudi zatočišče, da lahko varno nadaljuje svoje delo.



Najati Tayara is a leading Syrian writer and editor. Prior to the Syrian Revolution, Tayara worked with several human rights organizations as an editor and writer. As a result of his work, he experienced constant harassment, and his magazine *Tayyarat* was closed down. Tayara co-wrote

the book Political Parties and National Arab Movements, published in Damascus 1997. Other publications include A portrait of a Renaissance Pioneer, published by the Al Tanweer publishing house in Damascus in 2001. He has also published numerous articles and essays in various Arabic newspapers and was editor of the Al-Marsad magazine, published by the now banned Syrian Association for Human Rights.

In May 2011 Najati Tayara was arrested in the city of Homs after he gave a telephone interview for Aljazeera TV on the crackdown by Syrian forces on peaceful protesters in Homs. He was released in January 2012, after severe pressure from the international community. He became ICORN guest writer in May 2013 and his residence in Paris allows him to continue his activities in a safe environment.



TRZIN

DVORANA MARJANCE RUČIGAJ

MARJANCA RUČIGAJ HALL



19h

moderator:

Tone Peršak, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Mariam Khidesheli, *PEN Gruzija*

Vasil Janikashvili, *PEN Gruzija*

Zurab Bendianishvili, *PEN Gruzija*

Tamerlan Tadtaev, *PEN Osetija*

Zalina Tabueva, *Osetija*



Mariam Khidesheli, rojena 10. Junija 1989 v Tbilisiju v Gruziji. Diplomirala na Ameriški akademiji v Tbilisiju leta 2007 in magistrirala iz globalnega upravljanja na Osrednji evropski univerzi leta 2012. Od novembra 2012 dela kot vodja marketinga in odnosov z javnostjo v SOCAR Georgia

Investments. Njen roman *Fetkavs* je bil objavljen maja 2012 pri založbi Intelekti.

Trenutno piše kratke zgodbe in igre ter prevaja knjige iz angleščine v gruzijsščino.

Mariam Khidesheli, born 10 June 1989 in Tbilisi, Georgia. Graduated from the American Academy in Tbilisi in 2007 and got her Bachelor's degree in Global Management from the Central European University in 2012. Working in SOCAR Georgia Investments as PR and Marketing manager since November 2012.

Her novel "*Fetkavs*" ("*Pulsates*") was published in May 2012 by Intelekti.

Now Mariam is writing short stories and plays. She is also translating different books from English to Georgian.



Basa Janikashvili, rojen 24. maja 1974 v Tbilisiju v Gruziji. Študiral gledališče in film na Državni univerzi v Tbilisiju.

Leta 1998 je objavil svojo prvo knjigo kratkih zgodb in iger. Od takrat je napisal številne igre, ki jih redno uprizarjajo v gledališčih po Gruziji.

Nekatere so uprizorili tudi v Rusiji in Veliki Britaniji. Leta 2006 je prejel nagrado Saba za najboljšo igro. Leta 2009 je zmagal v kategoriji Rusija in kavkaška regija na BBC-jevem mednarodnem natečaju radijskih dramatikov.

Eden gruzijskih najuspešnejših televizijskih in radijskih producentov. Živi in dela v Tbilisiju.

Basa Janikashvili, born 24 May 1974 in Tbilisi, Georgia. Studied theatre and film at the Tbilisi State University.

In 1998 he published his first book of short stories and plays. Since then he has written numerous plays that have been regularly performed at theatres in Georgia; some have also been staged in Russia and in Great Britain.

In 2006 he was awarded the Saba Prize for the best play; in 2009 he won the Russia and the Caucasus Region category of the BBC International Radio Playwriting Competition.

Basa Janikashvili is also one of Georgia's most successful television and radio producers. He lives and works in Tbilisi.

Tamerlan Tadtæev, rojen 26. maja 1970 v mestu Tskhinval. Diplomiral je na umetniškem inštitutu. Sodeloval je v gruzijsko-osetijskem oboroženem spopadu v letih 1989-1992, 2004 in 2008. Večkrat je bil ranjen v bitki.

Njegove pripovedi so bile objavljene v revijah Daryal Vaynakh, Neva in Sever, časniku Literature Russia tern a različnih internetnih straneh. Sodeluje v forumu mladih pisateljev Severnega Kavkaza in v forumu mladih pisateljev Rusije. Leta 2008 je bil med nominiranci za rusko nagrado pisateljem, ki pišejo v ruščini izven ruskih meja. V pripravi na izdajo je več njegovih zbirk pesmi in zgodb.



***Tamerlan Tadtæev**, born 26 May 1970 in Tskhinval. He graduated from the institute of arts. He is a participant of the Georgian-Ossetian armed conflict of 1989-1992, 2004 and 2008. He was wounded in battles several times.*

His narratives were published in Daryal Vaynakh, Neva, Sever magazines, Literature Russia newspaper and on different Internet websites. He is a participant of the forum of young writers of North Caucasus and of the forum of young writers of Russia. In 2008 he was in the shortlist of Russian Prize awarded to writers, writing in the Russian language outside of Russian borders.

Several of his collections of poems and stories are being published now.

Zalina Tabueva, rojena 18. junija 1979 v Vladikavkazu v Rusiji. Leta 2001 je diplomirala iz ekonomije na Državni univerzi Severne Osetije. Od leta 2006 dela kot glavna računovodja v podjetju Communication-security.

Zgodbe in eseje je začela pisati leta 2010. Objavlja v revijah Private Lives, Vladikavkaz, Darial in v časniku Slovo.



Zalina Tabueva, born 18 June 1979 in Vladikavkaz, Russia. Graduated in economics from the North Ossetian State University in 2001.

Since 2006, she has been working as chief accountant in "Communication-security".

She began to write stories and essays in 2010. She was published in the magazines "Private Lives. Vladikavkaz", "Darial", and the newspaper "Slovo".

Zurab Bendianishvili, rojen 9. avgusta 1967 v Tbilisiju v Gruziji. Leta 1991 je diplomiral na Gruzijski tehnični univerzi. Delal je v gruzijskem parlamentu.

Od leta 1995 je dejaven kot mirovni civilni aktivist. Izvedel je več kot 50 projektov za ohranjanje miru. Njegovi članki so bili objavljeni v političnih in javnih medijih.

Predseduje Koaliciji za pravice IDP. Član mreže za ohranjanje miru Black Sea. Avtor projekta Pisatelji za mir.

Zurab Bendianishvili, born 9 August 1967 in Tbilisi, Georgia. Graduated from the Georgian Technical University in 1991. Worked in the parliament of Georgia. Since 1995, he

has been engaged in peace-making as a civil activist. Carried out more than 50 peacekeeping projects. His articles have been published in political and public media. Chairman of the Coalition for IDP's rights. Member of the Black Sea peacekeeping network. Author of the project "Writers for peace".





DOSLOVČE
FINŽGARJEVA ROJSTNA HIŠA
FINŽGAR HOUSE



19h30

moderatorka:

Tanja Tuma, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Hans Thill, *PEN Nemčija*

Sydney Lea, *PEN Amerika*

Clara Franceschetti Cancline, *Švicarsko-romanski PEN*

Pierre Pessemesse, *PEN Langue d'Oc*

Miha Pintarič, *PEN Slovenija*

Hans Thill, rojen 1954 v Baden-Badnu, je pesnik in prevajalec francoske poezije in proze. Je direktor »Hiše pisateljev« v Edenkobnu ter član Odbora pisateljev za mir v Nemškem PEN-u. Njegove pesmi so prevedene v številne evropske jezike.



Izbor pesniških zbirk: »Kühle Religionen« 2003 (»Hladne religije«), »Museum der Ungeduld« 2010 (»Muzej nestrpnosti«), »Ratgeber für Zeugleute« 2014 (pred izidom). Za svoje delo »Kühle Religionen« je leta 2004 prejel nagrado Petra Huchela.

Hans Thill, born 1954 in Baden -Baden, lives in Heidelberg. Poet, translator of French poetry and prose, director of »House of Writers ' Edenkoben (Palatinate)«.

Member of the Writers for Peace Committee for the German PEN. Some of his poems have been translated into Turkish, Ukrainian, French, English, Spanish, Greek, Russian, Slovene, Croatian, Serbian, Romanian, Bulgarian, Hungarian.

Poetry Publications (selection): »Kühle Religionen« 2003 (»cold Religions«), »Museum der Ungeduld« 2010 (»Museum of Impatience«), »Ratgeber für Zeugleute« 2014 (forthcoming). Peter Huchel Prize for »Kühle Religionen« 2004.

Sydney Lea je lavreat Vermonta. Njegova deseta pesniška zbirka, *I Was Thinking of Beauty* (2013), je izšla pri Four Way Books. *Growing Old in Poetry: Two Poets, Two Lives*, ki jo je napisal skupaj s Fleda Brown, je izšla v elektronski obliki pri založbi Autumn House Press, Skyhorse Publishing pa je pred kratkim izdala *A North Country Life: Tales of Woodsmen, Waters and Wildlife*. Ostale nedavne objave vključujejo *Six Sundays Toward a Seventh: Selected Spiritual Poems* (Wipf & Stock) in *A Hundred Himalayas* (U. of Michigan), primere njegovih kritičkih del zadnjih štirideset let.

Sydney Lea is Poet Laureate of Vermont. His tenth collection of poems, *I Was Thinking of Beauty* (2013), is from Four Way Books; his collaborative book with Fleda Brown, *Growing Old in Poetry: Two Poets, Two Lives*, has been issued in e-book format by Autumn House Press, and Skyhorse Publishing



has recently published *A North Country Life: Tales of Woodsmen, Waters and Wildlife*. Other recent publications include *Six Sundays Toward a Seventh: Selected Spiritual Poems* (Wipf & Stock) and *A Hundred Himalayas* (U. of Michigan), a sampling from his critical work over four decades.



Clara Franceschetti je diplomirala na Mednarodni visoki šoli v Ženevi. Navdušena nad zgodovino in religijo je pri založbi Pourquoi Pas objavila prvo knjigo z naslovom *Servilia ou Les Mémoires de Jules César*. Italijanska verzija z naslovom *Io Giulio Cesare* je izšla pri založbi Vallecchi v

Firencah. Za knjigo je prejela mednarodno nagrado Jean Monnet leta 1999 in odlikovanje italijanskega predsedstva. Drugi, avtobiografski roman z naslovom *Le Mystère de Moïse – L'histoire secrète d'un prince d'Egypte*, objavi leta 2010 pri založbi Cabédita pod imenom Clara Cancline. Je dejavna članica odbora Švicarsko-romanskega PEN, Odbora pisateljic Mednarodnega PEN (PIWWC) ter odbora Ženevskega društva pisateljev.

Clara Franceschetti est diplômée de l'Institut de Hautes Etudes Internationales de Genève. Passionnée d'histoire et de religion, elle publie un premier livre, Servilia ou Les Mémoires de Jules César, aux Editions Pourquoi Pas. La version italienne, Io Giulio Cesare, paraît chez Vallecchi à Florence. Cette oeuvre a obtenu le prix international Jean Monnet en 1999 et reçu la médaille de la Présidence italienne.

Elle publie son deuxième roman autobiographique, Le Mystère de Moïse – L'histoire secrète d'un prince d'Egypte, aux éditions Cabédita en 2010 sous le nom de Clara Cancline. Elle participe activement au comité du Centre PEN Suisse Romand, au Comité des Femmes Ecrivaines du PEN International (PIWWC) et au comité de la Société des Ecrivains Genevois. En 2011 elle est élue membre de l'Académie Rhodanienne des Lettres.

Pierre Pessemesse je v svojem življenju napisal ducat romanov in prav toliko gledaliških del, ki so bila vsa uprizorjena. Deset let je delal kot radijski in televizijski producent pri Francoskem radiu in televiziji FR3, vse to v provansalsčini ali okcitanščini, po vzoru Frédérica Mistrala in Felibrige.

Pierre Pessemesse a écrit au cours de sa longue existence une douzaine de romans, tout autant de pièces de théâtre qui ont été toutes représentées. Il a aussi été pendant une dizaine d'années producteur de radio et de télévision à Radio France et à la télévision de FR3, tout ceci en provençal ou occitan dans le sillage de Frédéric Mistral et du Felibrige.



Miha Pintarič že 18 let poučuje francosko literaturo na Univerzi v Ljubljani ter o tej in drugih temah objavlja knjige in članke v Sloveniji in tujini. Njegova besedila (vključno z eno- in večjezično poezijo) so objavljena v akademskih recenzijah, dnevnem časopisju, tedenskih/mesečnih revijah, v papirni ali elektronski obliki. Tudi predvajana so bila. Predaval je v Franciji, en semester gostoval na Magdalen College v Oxfordu ter bil odgovoren za tri uspešne raziskovalne projekte. V svoji državi je dobil nagrado za najboljši esej.

Miha Pintarič has taught French Literature at the University of Ljubljana for 18 years, published books and articles on this and other subjects in Slovenia and abroad. His texts (including mono- and multilingual poetry) have been published in academic reviews, daily press, weekly/monthly magazines, paper or electronical. They have also been broadcasted. He has lectured in France, spent a term as a Visiting Fellow at Magdalen College Oxford, has been in charge of three successful research projects. He has also received the Prize for the Best Essay in his home country.





VRBA

PREŠERNOVA ROJSTNA HIŠA
PREŠEREN HOUSE



18h00

moderatorka:

Ifigenija Simonović, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Regula Venske, *PEN Nemčija*

Jean-Luc Despax, *PEN Francija*

Zeki Ergas, *Švicarsko-romanski PEN*

Guy Mathieu, *PEN Langue d'Oc*

Gustav Murin, *PEN San Miguel de Allende*



Regula Venske, rojena leta 1955, je priznana nemška pisateljica. Najbolj je znana po svojih kriminalkah, piše tudi eksperimentalno prozo in književne kritike, vsake toliko pa se domisli pesmi. Napisala je disertacijo o "oblikovanju in kritiki moškosti v sodobni

nemški ženski literaturi" in prejela doktorat leta 1988. Poučevala je nemščino na Univerzi v Hamburgu, Svobodni univerzi v Berlinu in Kolidžu kraljice Mary v Londonu ter prejela številne književne nagrade, med drugim nagrado Oldenburg Jugendbuchpreis, nemško

nagrado za kriminalko (Deutscher Krimipreis) in štipendijo Lessing mesta Hamburg.

Regula Venske je članica Nemškega PEN od leta 1998, za generalno sekretarko pa je bila izvoljena maja 2013. Je mama dveh sinov in živi v Hamburgu (Nemčija).

Regula Venske, born in 1955, is a distinguished German writer best known for her crime fiction, but she also writes experimental prose and literary criticism and once in a while comes up with a poem. She wrote a thesis on the "construction and criticism of masculinity in contemporary German-language literature by women" and received her PhD in 1988. She taught German literature at the Hamburg University, the Free University of Berlin and the Queen Mary College, London, and received a number of literary awards, including the Oldenburg Jugendbuchpreis, the German Crime-Writing Award (Deutscher Krimipreis) and the Lessing Scholarship of the City of Hamburg.

Regula Venske has been a member of German PEN since 1998 and has been elected General Secretary in May 2013. She is a mother of two sons and lives in Hamburg, Germany.

Jean-Luc Despax je bil rojen leta 1968. Predsednik Francoskega PEN centra. Pesnik in pisatelj. Leta 1991 je prejel nagrado Arthur Rimbaud. Njegovi najnovejši knjigi sta *Des raisons de chanter* in *220 slams sur la voie de gauche* (založba Temps des Cerises).



Jean-Luc Despax was born in 1968. He is the President of the French PEN centre. He is a poet and a writer. He was awarded the Arthur Rimbaud price in 1991. His latest books are titled *Des raisons de chanter* and *220 slams sur la voie de gauche* (Temps des Cerises éditeur).

Dr. Zeki Ergas, generalni sekretar Švicarsko-romanskega PEN centra, politični ekonomist in pisatelj. Poučuje v magistrskem programu študija o miru in konfliktih na turški Univerzi Hacettepe. Piše drugi del trilogije sage o judovsko-turški družini, ki se dogaja v Turčiji, Palestini in Ameriki.



Dr. Zeki Ergas, Secretary General of PEN Suisse Romand Centre, a political economist and a writer, teaches a course at Turkey's Hacettepe University's Master's Program of Peace and Conflict Studies. He is also writing the second tome of a Jewish-Turkish family saga trilogy that takes place in Turkey, Palestine and America.

Guy Mathieu (1949) je otroštvo preživel na provansalskem podeželju. Je avtor številnih raziskav in objav o ustnem izročilu svoje regije (pripovedke, pesmi, pustni običaji). Svojo poezijo v okcitanščini objavlja v različnih revijah, zbirkah in brošurah. V okcitanski jezik je predvsem iz francoščine in italijanščine prevedel klasične in moderne dramatike in pesnike. Njegova dvojezična pesniška zbirka z naslovom « Naissance de minuit/ Naissença de miejanuech » (« Rojstvo polnoči ») je leta 2011 prejela nagrado okcitanskega društva Félibrige na pesniškem tekmovanju "Jeux Floraux septénaires". Je član okcitanskega PEN-a.



Guy Mathieu, né en 1949. A vécu une enfance provençale, à la campagne. Auteur de recherches et de publications sur la tradition orale de sa région (contes, chansons, fêtes carnavalesques), disperse sa poésie en oc dans diverses revues, recueils et plaquettes. Traduit

également, en occitan : dramaturges et poètes classiques ou modernes, français et italiens de préférence Son recueil bilingue français occitan de poèmes célébrant Noël « Naissance de minuit/ Naissença de miejanuech » lui valut l'obtention du premier prix de poésie aux Jeux Floraux septénaires du Félibrige, en 2011. Il est membre du Pen club de langue d'oc.

Gustáv Murín (rojen 9. aprila 1959 v Bratislavi) je objavil 31 knjig (od tega 6 v češkem, 1 v francoskem, 1 v hindujskem, 1 v hrvaškem, 1 v angleškem in 1 v bolgarskem prevodu): romane, ne-leposlovje, zbirke kratkih zgodb, potopise in eseje. Prejemnik številnih literarnih nagrad, med njimi za najbolj prodajano knjigo leta 2009 na Slovaškem. Objavil je 6 avdio knjig, 15 elektronskih knjig ter 1 knjigo v Braillovi pisavi. 290 njegovih zgodb in člankov je bilo prevedenih v 49 jezikov in objavljenih v državah, kot so Afganistan, Indija, Hrvaška, Ciper, Francija, Grenlandija, Tajvan, ZDA, itd. Sodeloval je na branjih in literarnih predstavitev v 63 slovaških mestih ter 26 državah po Evropi, Aziji in Severni Ameriki. Več: <http://gustavmurin.webgarden.cz/biography>. Besedila: <http://muringustav.blogspot.com>.



Gustáv Murín (born 9 April 1959 in Bratislava) published 31 books (6 of them in Czech, 1 in French, 1 in Hindi, 1 in Croatian, 1 in English and 1 Bulgarian translation): novels, non-fiction, collections of short stories, travel stories and essays. Received numerous literary awards, including for the best-selling book of 2009 in Slovakia. Published 6 audio-books, 15 E-books and 1 in Braille letters. 290 of his stories and articles have been translated into 49 languages and published in countries like Afghanistan, India, Croatia, Cyprus, France, Greenland, Taiwan, USA etc. Took part in readings and literary presentations in 63 Slovak cities and 26 countries of Europe, Asia and North America.

More: <http://gustavmurin.webgarden.cz/biography>.
Text samples: <http://muringustav.blogspot.com>.



KAMNA GORICA
LA CASA DE KAMNA
LA CASA DE KAMNA HOUSE



18h00

moderator:

Marko Kravos, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Teresa Cadete Salema, *PEN Portugalska*

Miquèl Decòr, *PEN Langue d'Oc*

Miquel Àngel Llauger, *PEN Katalonija*

Antonio della Rocca, *PEN Trst*

Horia-Razvan Girbea, *PEN Romunija*

Franca Tiberto, *Švicarsko-italijanski in retoromanski PEN*

Teresa Cadete (književno ime: Teresa Salema), rojena 23. 10. 1947, predsednica Portugalskega PEN centra; podpredsednica Mirovnega komiteja Mednarodnega PEN, profesorica na Filozofski fakulteti Klasične univerze v Lizboni. Poučuje in raziskuje na področjih



teorije in zgodovine kulture, interdisciplinarnih študij in nemške kulture.

Objave: 6 romanov, kratke zgodbe, poezija v prozi, eseji o teoriji in zgodovini kulture

Spletne strani:

http://www.fl.ul.pt/pessoais/teresa_cadete

www.teresacadete.org, E-mail: trcadete@googlemail.com

Teresa Cadete (literary name: *Teresa Salema*), born 23. 10. 1947, president of the Portuguese PEN Centre; Vice-Chair of the Writers for Peace Committee of PEN International; Full Professor at the Faculty of Arts (Classical University of Lisbon). Teaching and researching in the areas of Culture Theory and History, Interdisciplinary Studies, German Culture.

Publications: 6 novels, short stories, poems in prose, essays on Culture Theory and Culture History

Web pages:

http://www.fl.ul.pt/pessoais/teresa_cadete

www.teresacadete.org, E-mail: trcadete@googlemail.com

Miquèl Decòr (1949, Bize-Minervois, Aude, Francija) je končal študij okcitanke književnosti, jezikoslovja in civilizacije na Univerzi Paul Valéry v Montpellieru. Je pesnik, pisatelj, predavatelj in igravec. Objavil je vrsto pesniških zbirk, roman ter dramsko delo za otroke. Sodeluje na pesniških in gasbenih recitalih. Piše pesmi za avtorje kot so Broglia, Patric, Marti, Eric Fraj, Guilhèm Lopez, Grail'Oli, Montanha Negra ...

Leta 2014 kot pesnik gostuje v Pennautieru v okviru evropskega čezmejnega projekta med Katalonijo in Okcitanijo na temo srednjeveške pisave. Trenutno prebiva v Félines-Minervois, kjer pase domišljijo med vinogradi in kostanji, divjimi planotami in čistimi vodami, krhkimi zvermi in trdo zemljo.



Miquèl Decòr, né le 03 mars 1949 à Bize-Minervois, Aude, France. Etudes universitaires de Lettres, Linguistique, Langue, culture et civilisation Occitanes à l'Université Paul Valéry- Montpellier III. Poète-écrivain-performeur-conférencier : a publié une douzaine de recueils de poésies, un roman, une pièce de théâtre pour enfants ; Soirées poétiques ; récital poétique et musical... Parolier de Broglia, Patric, Marti, Eric Fraj, Guilhèm Lopez, Grail'Oli, Montanha Negra ...

En 2014 : résidence d'écriture à Pennautier (Centre Na Loba) sur projet européen transfrontalier (Catalogne/ Occitanie) d'écriture médiévale. Vit actuellement à Félines-Minervois 34210, où il alimente son imaginaire entre vignes et châtaigniers, causses sauvages et eaux pures, bêtes fragiles et terres rudes.



Miquel Àngel Llauger

je rojen leta 1963 v Palmi (Majorka). Poučuje katalonščino v srednji šoli ter katalonsko književnost na Odprti univerzi Katalonije.

Objavil je pet pesniških zbirk: L'arena de l'amor, Animals intel·ligents, Memòria del Jardí, A la Gran Babilònia in La gratitud. Kot pripovedovalec je objavil Carrer Vanuatu in L'anell del Capità Llull. V katalonščino je prevedel Spoon River Anthology Edgarja Leeja Mastersa in zbirko angleške lahкотne poezije ter poezije nesmisla. O knjigah piše v več revijah.

Objavil je pet pesniških zbirk: L'arena de l'amor, Animals intel·ligents, Memòria del Jardí, A la Gran Babilònia in La gratitud. Kot pripovedovalec je objavil Carrer Vanuatu in L'anell del Capità Llull. V katalonščino je prevedel Spoon River Anthology Edgarja Leeja Mastersa in zbirko angleške lahкотne poezije ter poezije nesmisla. O knjigah piše v več revijah.

Miquel Àngel Llauger was born in 1963 in Palma (Mallorca). He teaches Catalan at a secondary school and Catalan literature at the UOC (Universitat Oberta de Catalunya).

He has published five poetry books: L'arena de l'amor, Animals intel·ligents, Memòria del Jardí, A la Gran Babilònia and La gratitud. As a narrator, he has published Carrer Vanuatu and L'anell del Capità Llull. He has also translated into Catalan Edgar Lee Master's Spoon River Anthology and a selection of English light verse and nonsense verse. He writes about books in several magazines.



Antonio Della Rocca, rojen v Trstu leta 1943. Diplomiral iz političnih ved. Kot nekdanji menedžer tekoče govori špansko, francosko, nemško in angleško ter malo rusko.

Leta 1999 se je vrnil v Trst in se posvetil pisanju. Do zdaj je objavil štiri romane in pesniško zbirko.

Septembra 2003 je bil med ustanovitelji Tržaškega PEN centra, trenutno pa je njegov predsednik. Od leta 2012 je posebni član mednarodnega odbora Mednarodnega PEN.

Septembra 2010 je ustanovil Facebook skupino "PEN international on Facebook", da bi poglobili komunikacijo med PEN centri in člani. Trenutno ima skupina več kot 600 članov.

***Antonio Della Rocca**, born in Trieste, 1943. Graduated in Political Sciences. A former manager, he is fluent in Spanish, French, German and English with only a limited knowledge of Russian.*

In 1999, Della Rocca came back to Trieste and decided to make writing his main interest.

Till now he has published four novels and a book of poems. In September 2003, he was among the founders of the Trieste PEN Centre, of which he is currently President. Since 2012, he is a Member-at-Large of the International board of PEN International.

In September 2010, he started a page on Facebook "PEN international on Facebook" with the aim of furthering communication among PEN Centres and Members. This page now counts more than 600 members.

Horia Gârbea (1962, Bukarešta, Romunija) Kot gradbeni inženir je doktoriral leta 1999. Poučuje na Fakulteti za okoljski inženiring v Bukarešti. Po romunski revoluciji (1989) je objavil mnogo književnih del: pesmi, kratke zgodbe, dva romana, kritike in 14 gledaliških iger. V romunščino je prevedel več iger, ki so jih napisali: W. Shakespeare, Jacques Copi, Pierre Corneille, S. I. Witkiewicz, Fernando Arrabal, A. P. Čehov, N. Machiavelli,

idr. Je dobitnik več literarnih nagrad, med drugim nagrade združenja pisateljev (knjiga leta 1999 za dramatiko) ter nagrade Romunske akademije za dramatiko leta 2001. Več njegovih del je prevedenih v evropske jezike (angleščina, francoščina, madžarščina, srbsčina, nemščina, slovaščina, itd.) in v vietnamščino.



Horia Gârbea (1962, Bucharest, Romania): He received his PhD as a civil engineer in 1999. He teaches at the Environmental Engineering Faculty in Bucharest. He published many literary works after the Romanian revolution (1989): poems, short stories, two novels, criticism and 14

theatre plays. He translated into Romanian many plays by: W. Shakespeare, Jacques Copi, Pierre Corneille, S. I. Witkiewicz, Fernando Arrabal, A. P. Cehov, N. Machiavelli and others. He was awarded many literary prizes, including the Writers Union Award (The Book of the Year for drama in 1999) and The Romanian Academy Award for drama in 2001. Many of his works were translated into numerous European languages (English, French, Hungarian, Serbian, German, Slovak etc.) and into the Vietnamese language.



BLED

KNJIŽNICA BLAŽA KUMERDEJA
BLAŽ KUMERDEJ LIBRARY

19h00

moderatorka:

Barbara Simoniti, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Magda Carneci, *PEN Romunija*

Françoise Coumin, *PEN Francija*

Eter Tediashvili, *PEN Gruzija*

Tamara Terashvili, *Osetija*

Sreten Vujović, *PEN Črna Gora*

Katica Kulavkova, *PEN Makedonija*

Laslo Blašković, *PEN Srbija*

Asel Omar, *Rusija*



Magda Carneci, pesnica, esejistka in avtorica proze, članica dobro znane "generacije osemdesetih" v romunski književnosti. Aktivno se je vključila v romunsko kulturno in politično dogajanje po revoluciji decembra 1989. Trenutna predsednica Romunskega PEN in članica evropskega

kulturnega parlamenta. Nekatere njene pesniške zbirke so bile prevedene v angleščino (Chaosmos, ZDA, 2006), nizozemščino (Chaosmos, Go-Bos Press, 2004) in francoščino (Psaume, 1997; Trois saisons poétiques, 2008, Chaosmos, 2013). Objavila je doktorsko disertacijo z naslovom Art and Power in Romania 1945-1989 (Pariz, 2007). Leta 2011 je bil njen roman FEM nominiran za več državnih nagrad. Objavila je tudi več knjig esejev. Njena besedila so bila prevedena v trinajst jezikov in bila objavljena v več antologijah in mednarodnih recenzijah. www.magdacarneci.ro

Magda Carneci, poet, essayist, and prose writer, member of the well-known "generation of the '80s" in Romanian literature, Magda Carneci became actively involved in the cultural and political Romanian scene after the Revolution of December 1989. At present she is president of PEN Club Romania. She is also a member of the European Cultural Parliament. Some of her volumes of poetry in Romanian were translated into English (Chaosmos, USA, 2006), in Dutch (Chaosmos, Go-Bos Press, 2004) and in French (Psaume, 1997; Trois saisons poétiques, 2008, Chaosmos, 2013). Her PhD thesis was published under the title Art and Power in Romania 1945-1989 (Paris, 2007). In 2011 her novel FEM was nominated for several national prizes. She also published several books of essays. Her texts have been translated into thirteen languages and appeared in many anthologies and international reviews. www.magdacarneci.ro



Françoise Coulmin (1941) živi v francoski pokrajini Normandija. Njena poezija se dotika neizprosnege geološkega časa in vsakdanjika, med katerima se razgrinja celotno človeštvo. Pesnica išče izhod v posmehu, ogorčenju in nežnosti. Izdala je deset pesniških zbirk : Tous

les hommes sont des poètes (Vsi ljudje so pensiki), (2002), Le monde saigne devant toi (Svet krvavi pred teboj), (coédition Les Écrits des Forges, Québec, 2005), Pendant qu'il est encore temps (Dokler je še čas) (2012) pri založbi Temps des Cerises ; Pri založbi Harmattan : Quelques méchancetés moins une (Nekaj hudobij in ena manj) et Guérir d'enfance (Ozdraveti od otroštva) (2011, 2012) ; Petit matin (Rano jutro) (2012) pri založbi La Feuille de thé. Zbrala je tri antologije: Et si le rouge n'existait pas (In če rdeče ne bi bilo), Nous la multitude (Mi množica), (Le Temps des Cerises, 2010 in 2011), Liberté de créer, liberté de crier (Svoboda ustvarjanja, svoboda kričanja) (Éd Henry, 2014). Za svoje delo je leta 2012 prejela mednarodno pesniško nagrado Antonio Viccaro.

Françoise Coulmin, 1941, vit en Normandie, Fr. Sa poésie se heurte aux temps inexorables du quotidien et du géologique où se déploie l'humanité entière. Elle s'en échappe par la dérision, l'indignation et la tendresse. » A écrit 10 recueils, dont au Temps des Cerises : Tous les hommes sont des poètes, (2002), Le monde saigne devant toi, (coédition Les Écrits des Forges, Québec, 2005), Pendant qu'il est encore temps (2012). À L'Harmattan : Quelques méchancetés moins une et Guérir d'enfance (2011, 2012). À La Feuille de thé : Petit matin (2012). A réuni 3 anthologies : Et si le rouge n'existait pas, Nous la multitude, (Le Temps des Cerises, 2010 et 2011), Liberté de créer, liberté de crier (Éd Henry, 2014). Prix international de poésie Antonio Viccaro 2012.



Eter Tediashvili, rojena 3. februarja 1970 v Tbilisiju v Gruziji. Po poklicu je filologinja in glasbenica (violonistka). Igrala je v Komornem orkestru Tskhinvali, Tbilisjskem ženskem kvartetu in Kvartetu glasbenega in dramskega gledališča v Tbilisiju.

Avtorica knjige – *Berg Hail!* –, ki vključuje njene pripovedi in risbe na steklo. Književna revija *Our Literature* (#8 2013 ц.) je objavila njeno zgodbo *Put on Stone*. Samouka slikarka, ki je slikanje na steklo in tehniko toplotne obdelave študirala v Nemčiji. V tehniki toplotne obdelave stekla je dosegla stvari, ki še nimajo ustreznice.

Leta 1998 je bila kot slikarka-oblikovalka povabljena v nemško steklarsko podjetje *Glas Künzel*. Razstavljala je v mnogih nemških in gruzijskih mestih.

Eter Tediashvili, born 3 February 1970 in Tbilisi, Georgia. She is a philologist and a musician (violin player) by profession. She played in the *Tskhinvali Chamber Orchestra*, in the *Tbilisi Women's Quartet* and in the *Quartet of the Theatre of Music and Drama of Tbilisi*.

She is the author of a book – *Berg Hail!* – which includes her prosaic narratives and drawings on glass. *Literature magazine Our Literature* (#8 2013 ц.) published her story *Put on Stone*. She is a self-taught painter; she studied painting on glass and oven annealing technique in Germany. She has her own achievements in glass annealing technique, which does not have an analogue yet.

Since 1998 she has been invited to a German glass enterprise “*Glas Künzel*”, as painter-designer. She has had many exhibitions in many German cities and in Georgia.



Tamara Terashvili, rojena 25. oktobra 1984 v mestu Tskhinval. Po poklicu je filologinja in poučuje angleščino. Diplomirala je leta 2007 na Državni univerzi Južne Osetije. Trenutno kot svobodnjakinja dela v novinarstvu, na radiu *Ekho Kavkaza* in drugih portalih. Sodeluje v različnih medijskih projektih. Piše tudi eseje.

Hkrati študira na glasbenem inštitutu F. Alborov v mestu Tskhinvali.

Tamara Terashvili, born 25 October 1984 in Tskhinval. Philologist by profession, teacher of English language; graduated from the South Ossetia State University in 2007.

Currently working in journalism; worked at Radio Ekho Kavkaza and other portals. Freelancer. Participates in different media-projects. Writes essays. In parallel she is studying at the F. Alborov Music Institute in Tskhinvali.



Sreten Vujović (1957, Cetinje). Vrsto let deluje kot učitelj v osnovnih in srednjih šolah doma in po svetu. Je dopisni član za materinščino in književnost na United World College of the Atlantic iz Walesa. Ukvarja se tudi s kiparstvom (les), prevajalstvom, književno kri-

tiko in esejistiko. Njegova prozna in pesniška dela so prevedena v deset evropskih jezikov. Leta 2001 je prejel največje priznanje rodnega kraja Cetinja „trinajsto novembrsko nagrado“.

Nekaj naslovov njegovih del: Pjesma zaboravne ptice, Bezglavo kolo, Kako tonu horizonti, Kako se vratiti (zapisi iz egzila), Poema o ljubavi, Veliki Brat, Vođa, Molitva.

Zaradi svojega zavzemanje proti vojni je po letu 1990 dvakrat ostal brez dela, doživel preganjanje in bil tudi zaprt. Nanj so razpisali tiralico, zato je zbežal iz domovine. V odsotnosti je bil obsojen na dve leti zapora zaradi „napada na ugled republike Črne Gore“. S pomočjo nevladnih organizacij (tudi Mednarodnega PEN) doseže amnestijo in pridobi dovoljenje za vrnitev v domovino. Je ustanovni član društva neodvisnih črnogorskih pisateljev in sedanjí podpredsednik Črnogorskega PEN.

Sreten Vujović (1957, Cetinje) has been working as a teacher in primary and secondary schools in Montenegro and abroad. He is an associate member for mother tongue and literature at the United World College of the Atlantic from Wales. He is also active as sculptor, translator, literary critic and essay. His prose and poetry works are translated in ten european languages. In 2001 he received the major award of his home town Cetinje, „the Thirteenth November prize“.

Selection of his works: Pjesma zaboravne ptice, Bezglavo kolo, Kako tonu horizonti, Kako se vratiti (zapisi iz egzila), Poema o ljubavi, Veliki Brat, Vođa, Molitva.

Because of his antiwar engagement after 1990 he lost his job twice, was persecuted and was also imprisoned. When a warrant was issued against him he fled his country. He was convicted on two years of prison in absence for „attacks on Montenegro's reputation“. With the support of international NGO's (also of PEN International) he achieved amnesty and got permission to return home. He is one of the founding members of independent Montenegrin writers and actual vice-president of PEN Montenegro.



Katica Kulavkova (1951) je makedonska pesnica, avtorica kratkih zgodb in esejistka. Profesorica književne teorije, kreativnega pisanja ter književne hermenevtike, članica Makedonske akademije znanosti in umetnosti, podpredsednica Mednarodnega PEN in glavna urednica za poezijo, leposlovje in esejistiko Zbirke Mednarodnega PEN Diversity (www.diversity.org.mk). Objavila je petnajst zbirk poezije (med 1975 in 2013), kot tudi več kot dvajset knjig esejev. Uredila je več antologij. Njena poezija in kratke zgodbe so bile prevedene v mnoge jezike (angleščina, francoščina, italijanščina, portugalsščina, ruščina, romunščina, srbščina, bolgarščina, hrvaščina, turščina). Dobitnica številnih književnih nagrad.

Njena interesna področja: primerjalna književnost, književna poetika in hermenevtika, kreativno pisanje, medbesedilnost, balkanske identitete, trans-estetska interpretacija književnosti. Ukvarja se z umetniško fotografijo. Osebna stran: www.kulavkova.org.mk

Katica Kulavkova (1951) is a Macedonian poet, short stories writer and essayist. She is a Professor of Theory of Literature, Creative Writing and Literary Hermeneutics, a member of the Macedonian Academy of Sciences and Art, a Vice-President of PEN International, and Editor-in-Chief of the International PEN Collection for poetry,

fiction & essay Diversity (www.diversity.org.mk). She has published fifteen collections of poetry (from 1975 to 2013), as well as more than twenty books of essays. She has also edited several anthologies. Her poetry and short stories have been translated into many languages, selections and books (English, French, Italian, Portuguese, Russian, Romanian, Serbian, Bulgarian, Croatian, Turkish). She has received numerous literary awards.

Areas of interest include: comparative literature, literary poetics and hermeneutics, creative writing, intertextuality, Balkan identities, transaesthetic interpretation of literature. She makes art photos. Personal website: www.kulavkova.org.mk



Laslo Blašković (1966), pesnik, romanopisec, avtor kratkih zgodb in esejist.

Romani: Svadbeni marš (nagrada knjiga leta vojvodinskega Združenja za književnost, 1997), Mrtva priroda sa satom (2000), Madonin nakit (nagrada Borislava Pekića, 2003), Adamova jabučica (nagrada Branka Ćopića, 2005), Turnir grbavaca (nagrada Stevana Sremca, 2007) ter Posmrtna maska (2012).

Njegov roman Madonin nakit je bil v antologiji Sto slovanskih romanov izbran za enega od desetih najboljših srbskih romanov po padcu berlinskega zidu.

Napisal je 8 pesniških zbirk, knjige esejev in knjigo kratkih zgodb.

Njegova proza in poezija sta bili prevedeni v angleščino, francoščino, nemščino, madžarščino, poljščino, romunščino, slovaščino, ukrajiniščino, makedonščino, bolgarščino in slovenščino.

Laslo Blašković (1966), a poet, a novelist, a short story writer and an essayist.

Novels: The Wedding March (the book of the year award by Vojvodina Association for Literature, 1997), The Dead Nature with a Watch (2000), The Jewels of Madonna (the Borislav Pekić Award, 2003), The Throat of Adam (the Branko Ćopić Award, 2005), The Tournament of the Hunch-backers (the Stevan Sremac Award, 2007) and The Death Mask (2012).

*His novel **The Jewels of Madonna** was chosen as one of the ten best Serbian novels since the fall of the Berlin Wall in the anthology "One hundred Slavic novels".*

He has written 8 books of poetry, a book of essays and a book of short stories.

His prose and poetry has been translated into English, French, German, Hungarian, Polish, Romanian, Slovakian, Ukrainian, Macedonian, Bulgarian and Slovene.



Asel Omar je rojena leta 1973 v mestu Alma-Ata, prestolnici nekdanje sovjetske republike Kazahstan. Diplomirala je na moskovskem Literarnem inštitutu. Dobitnica odličja Sergeja Esenina za prispevek k ruski literaturi. Avtorica štirih proznih del in knjige pesmi. Prevodi

nekaterih njenih zgodb so bili izdani tudi v Franciji, ZDA in Veliki Britaniji. Trenutno živi v Moskvi.

***Asel Omar** was born in Alma-Ata, the capital of the former Soviet Republic of Kazakhstan, in 1973. Graduated from the Moscow Literary Institute. Winner of the Sergei Esenin Prize for her contribution to Russian literature. Author of four books of prose and a poetry book. Translations of some of her stories were published in France, USA, and Great Britain. She now lives in Moscow.*



LJUBLJANA
TRUBARJEVA HIŠA LITERATURE
TRUBAR LITERATURE HOUSE



18h30

moderator:

Andrej Stopar

nastopajo:

Aleksei Simonov, *PEN Rusija*

Andrei Kurkov, *PEN Ukrajina*

Andrei Khadanovich, *PEN Belorusija*

Lasha Bakradze, *PEN Gruzija*

Alan Tckhurbaev, *Osetija*

Aleksej Kirilovič Simonov živi v Moskvi in je od druge polovice 80. let prejšnjega stoletja dejaven bорец za človekove pravice in svobodo izražanja. Je predsednik fundacije Glasnost (od 1991), član *Moscow Helsinki Group* (od 1998) ter član predsedniškega Sveta civilne družbe in človekovih pravic (od 2002). Od leta 2009 je podpredsednik Ruskega PEN centra. Predseduje tudi žiriji za nagrado Saharov za novinarstvo in žiriji filmskega festivala Stalker. Je avtor štirih knjig, režiser 21 filmov in urednik več kot 70 knjig. Je redni dopisnik ruskega in mednarodnega tiska, med drugim piše za *Izvestiya* (Moskva) in *Russkaya mysl* (Pariz). Aleksej Simonov redno potuje po Rusiji in drugih državah kot zagovornik svobode izražanja.



Aleksei Kirillovich Simonov lives in Moscow and has been active in defending human rights, and especially freedom of expression, since the second half of the 1980s. He is president of the Glasnost Defence Foundation (since 1991), a member of the Moscow Helsinki Group (since 1998), and a

member of the Presidential Council on Civil Society and Human Rights (since 2002). He is vice-president of the Russian PEN Centre (since 2009). He is chair of the jury for the Sakharov prize for Journalism and chair of the jury of the Stalker Film Festival. He is the author of four books, has directed 21 films and edited more than 70 books. He regularly contributes to the Russian and international press, including *Izvestiya* (Moscow) and *Russkaya mysl* (Paris). Aleksei Simonov regularly travels throughout Russia and to other countries as an advocate of freedom of expression.

Andrej Jurjevič Kurkov (1961, Leningrad/St. Peterburg) je ukrajinski pisatelj, ki piše v ruščini. V svojih delih z mešanico realizma in absurda opisuje paradokse postsovjetske Ukrajine in Rusije. Preveden je v več kot trideset jezikov, naklada njegovih knjig pa presega štiri milijone izvodov. Napisal je 15 romanov, 5 otroških knjig, po njegovih scenarijih pa so posneli okoli 20 filmov. Njegova najbolj znana dela so romani *Piknik na ledu*, *Dobri angel smrti*, *Zadnja predsednikova ljubezen*, *Pokojnikov prijatelj*, idr. Leta 1985 se je s težavo izognil službi v KGB, ki ga je hotela imeti v svojih vrstah za vohunjenje Japoncem. V izogib vohunski karieri se je zaposlil kot stražar v kaznilnici v Odesi. Zadnja leta se je posvetil književnosti in pisanju filmskih scenarijev. Od leta 1988 je član Ukrajinskega PEN centra.



Andrey Yuryevich Kurkov (1961 Leningrad/St. Petersburg) is a Ukrainian novelist who writes in Russian. He is the author of 15 novels and 5 books for children. His work is translated into more than 30 languages, including English, Japanese, French, Chinese, Swedish and Hebrew. His books are full of black humour, post-Soviet reality and elements of surrealism. His most famous works are: *Death and the Penguin*, *The President's Last Love*, *The Good Angel of Death*, *A Matter of Death and Life* etc. As a trained Japanese translator Kurkov was assigned military service assisting the KGB in 1985, however, he managed to get assigned a prison guard position in Odessa. He has also written assorted articles for various publications worldwide. Lately he dedicates himself more to literature and writing screenplays. He is member of Ukrainian PEN since 1988.



Andrej Khadanovich (pesnik, prevajalec; Belorus) je avtor osmih pesniških zbirk, med njimi *Лісты з-пад коўдры* [Letters from under the Blanket] (2004), *Несымэтрычныя сны* [Nonsymmetrical Dreams] (2010), in pesniška zbirka za otroke *Нататкі таткі* [Father's Notes]. Prevajalec angleške, francoske, litovske, poljske, ruske in ukrajinske poezije. Njegova dela so prevedena v 14 jezikov. Predsednik Beloruskega centra PEN. Poučuje književnost na Beloruski državni univerzi in na Beloruskem narodnem liceju svobodnih umetnosti Jakub Kolas ter prevajanje na Beloruskem kolegiju.

Andrei Khadanovich (poet, translator; Belarus) is the author of eight collections of poetry, including *Лісты з-пад коўдры* [Letters from under the Blanket] (2004), *Несымэтрычныя сны* [Nonsymmetrical Dreams] (2010), and a poetry book for children *Нататкі таткі* [Father's Notes]. A translator of English, French, Lithuanian, Polish, Russian, and Ukrainian poetry, he has had his work translated into 14 languages. He is the president

of Belarusian PEN Centre. He teaches literature at Belarusian State University and Belarusian National Jakub Kolas Lyceum of Liberal Arts, and translation at the Belarusian Collegium.



Lasha Bakradze, rojen 27. januarja 1965 v Tbilisiju v Gruziji. Študiral je nemško književnost in jezikoslovje na Državni univerzi v Tbilisiju. Kasneje se je znanstveno ukvarjal z nemškimi študijami v Jeni (Nemčija), teologijo na Univerzi v Bernu (Švica) in političnimi vedami na

Univerzi v Potsdamu (Nemčija). Svojo disertacijo iz sodobne zgodovine je pisal na Univerzi Humboldt v Berlinu (Nemčija) in prejel doktorat leta 2002 na Državni univerzi v Tbilisiju.

Njegove delovne izkušnje obsegajo širok spekter institucij in profilov. Delal je kot referent za kulturni in znanstveni program na Goethejevem inštitutu v Tbilisiju. Pokrival je področje mednarodnih odnosov v televizijskem podjetju Rustavi 2. Bil je vodja oddelka za ohranjanje filmov in arhiv Gruzijskega narodnega filmskega centra. Hkrati je bil dejavno vključen v akademsko življenje. Poučeval je na več gruzijskih univerzah. Od leta 2010 je direktor Državnega književnega muzeja Giorgi Leonidze.

Lasha Bakradze, born 27 January 1965 in Tbilisi, Georgia. Studied German literature and linguistics at the Tbilisi State University. Later on he pursued scientific activities in German studies in Jena (Germany), Theology in Bern University (Switzerland), and Political Science at the Potsdam University (Germany). Worked on his dissertation in modern and contemporary history at the Humboldt University of Berlin (Germany) and received his doctoral degree from the Tbilisi State University in 2002.

His work experience includes a wide range of institutions with variety of profiles. Lasha worked as a cultural and scientific program-referent at the Goethe Institute in Tbilisi. He covered international relations issues at the Rustavi 2 TV company. And he headed the film preservation and archive department of the Georgian National Film Centre. Meanwhile, Lasha was actively

involved in the academic life. He taught at various universities in Georgia. Since 2010 he is the director of the Giorgi Leonidze State Museum of Literature.

Alan Tckhurbaev, rojen 16. novembra 1984 v Tbilisiju v Gruziji. Zaradi osetijsko-gruzijskega konflikta se je leta 1991 preselil v Vladikavkaz. Leta 1999 je na Fakulteti za tuje jezike Državne univerze Severne Osetije diplomiral iz francoščine. Hkrati je sodeloval v lokalni punk-rock skupini.

Leta 1999 je v reviji Daryal objavil svoje prvo pripovedno besedilo Lights of Discotheques. Kasneje je občasno objavljajl še druge zgodbe.

Leta 2011 je posnel amaterski film o svoji vrnitvi v Tbilisi, mesto njegovega otroštva.

Trenutno v Severni Osetiji dela kot novinar za številne ruske tuje publikacije.



Alan Tckhurbaev, born 16 November 1984 in Tbilisi, Georgia. As the result of the Ossetian-Georgian conflict, he had to move to Vladikavkaz in 1991. In 1999 he graduated from the French Department of the Faculty of Foreign Languages of the North Ossetian State University. In parallel, he participated in a local punk-rock group.

In 1999 he published his first narrative 'Lights of Discotheques' in the Daryal Magazine. After this, other stories were published with different periodicity.

In 2011 he made an amateur film about his return to Tbilisi, the city of his childhood.

He is currently working as a journalist in North Ossetia for a number of Russian foreign publications.

SPREMLJEVALNI PROGRAM *ACCOMPANYING EVENTS*

BLED PRED BLEDOM

Andrea Molesini

Torek, 6. maja 2014, ob 18. uri

Srečanje z avtorjem - *Knjigarna Konzorcij Ljubljana*

Moderatorica: Bogomila Kravos (Slovenski PEN)

Večkrat nagradjeni italijanski pisatelj, pesnik in prevajalec Andrea Molesini se je rodil 28. decembra 1954 v Benetkah, kjer živi še danes. Literarno pot je začel kot pisec knjig za otroke in za svoje delo leta 1999 prejel Andersenovo nagrado. Nagradjen je bil tudi kot prevajalec poezije in proze iz angleškega in francoskega jezika. Leta 2010 je izšel njegov prvi roman za odrasle bralce, Niso vsi pankrti z Dunaja, ki ga lahko lahko beremo tudi v slovenskem jeziku. Preveden je v več jezikov, avtor pa je zanj prejel ugledni italijanski književni nagradi campiello in comisso.

Drugi roman za odrasle La primavera del lupo je izdal leta 2013 in je že preveden v nemški in francoski jezik, tretji roman Presagio izide maja letos.

Dogajanje v romanu Niso vsi pankrti z Dunaja je postavljeno v čas prve svetovne vojne, natančneje soške fronte od avstrijskega preboja pri Kobaridu 7. novembra 1917 do italijanske zmage pri Vittorio Venetu 30. oktobra 1918. Avtor je navdih za roman dobil v dnevniku svoje stare tete Marie Spada. Roman odlikujejo izjemna slogovna pretanjenost, kratki, odsekani, skorajda hemingwayski dialogi, natančna študija značajev, združena z napeto pripovedjo, v kateri se nenehno izmenjujeta eros in tanatos. Italijanski književni kritiki Molesinijev roman postavljajo ob bok največjim italijanskim romanom z vojno tematiko.

V sodelovanju z Mladinsko knjigo in Italijanskim inštitutom za kulturo.

BLEJSKI MANIFEST

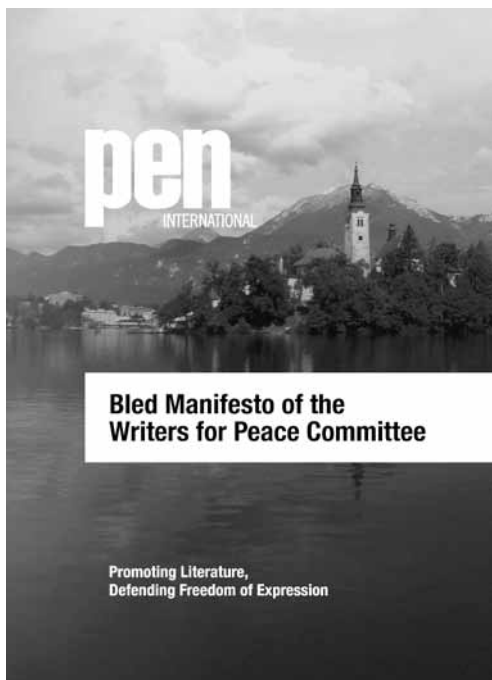
Vzgoja za mir

Petek, 9. maja med 10. in 12. uro

Gostovanje avtorjev na gimnazijah *Kranj*, *Škofja Loka* in *Jesenice* (v okviru dneva Unescovih šol)

Septembra 2013 je kongres Mednarodnega PEN sprejel Blejski manifest Odbora pisatelji za mir Mednarodnega PEN, ki ima sedež v Ljubljani. Ena od točk Blejskega manifesta je pravica otrok do vzgoje za mir. Ob letošnjem 1. festivalu literature za mir – *Obrazi miru* je Slovenski PEN organiziral literarni natečaj na temo miru za osnovnošolce, začenja pa tudi dejavnije delo z gimnazijci z delavnicami avtorjev iz različnih dežel na temo miru in prostora za dialog.

V sodelovanju z Gimnazijo Škofja Loka, Gimnazijo Kranj in mrežo Unescovih šol Slovenije.



LOKACIJE DOGODKOV

Bled

Hotel Park Bled
Cankarjeva cesta 15, 4260 Bled
Telefon: +386 (0)4 579 18 01

IEDC - Poslovna šola Bled
(Bled School of Management)
Prešernova cesta 33, 4260 Bled
Telefon: +386 (0)4 579 25 00

Panorama (hall), Grand Hotel Toplice
Cesta svobode 12, 4260 Bled
Telefon: +386 (0)4 579 10 00

Knjižnica Blaža Kumerdeja Bled
(Blaž Kumerdej Library Bled)
Ljubljanska 10, 4260 Bled
Telefon: +386 (0)4 575 16 00

Radovljica

Knjižnica A. T. Linhart
(A. T. Linhart Library Radovljica)
Gorenjska cesta 27, 4240 Radovljica
Telefon: +386 (0)4 537 39 00

Vrba

Prešernova rojstna hiša v Vrbi
(Prešeren house Vrba)
Vrba 2, 4274 Žirovnica
Telefon: +386 (0)4 580 20 92

Doslovče

Finžgarjeva rojstna hiša
(Finžgar house in Doslovče)
Doslovče 15, 4274 Žirovnica
Telefon: +386 (0)4 580 21 68

Kamna Gorica

La casa de Kamna
Kamna Gorica 46 A,
4246 Kamna Gorica
Telefon: +386 (0)4 838 71 24;
+386 31 708 913

Kranj

Mestna knjižnica Kranj
(Kranj City Library)
Gregorčičeva ulica 1,
4000 Kranj
Telefon: +386 (0)4 201 35 50

Gimnazija Kranj
Koroška cesta 13, 4000 Kranj
Telefon: +386 (0)4 238 14 00

Škofja Loka

Gimnazija Škofja Loka
Podlubnik 1, 4220 Škofja Loka
Telefon: +386 (0)4 518 33 30

Jesenice

Gimnazija Jesenice
Trg Toneta Čufarja 1,
4270 Jesenice
Telefon: +386 (0)4 5809 450

Trzin

Dvorana Marjance Ručigaj
Ljubljanska cesta 12f
Telefon: +386 (0)4 518 33 30

Kobarid

Kobariški muzej
Gregorčičeva ulica 10,
5222 Kobarid
Telefon: +386 (0)5 389 00 00;
GSM: +386 41 714 072

Kolovrat

Muzej na prostem Kolovrat
5222 Kobarid
Telefon: +386 (0)5 389 01 66
e-mail: info@potmiru.si
www.potmiru.si

Ljubljana

Knigarna Konzorcij
Slovenska 29, 1000 Ljubljana
Telefon: +386 (0)1 241 30 00

Trubarjeva hiša literature
(Trubar Literary House)
Stritarjeva 7, 1000 Ljubljana
Telefon: +386 (0)1 256 56 94

Organizatorja



Sofinancer



Donatorji



Knjižnica
A.T. Linhartaradovljica



MESTNA knjižnica KRANJ



KOBARID



MIRA LOCATELLI



Pokrovitelj in medijski pokrovitelj



Programska knjižica festivala Obrazi miru

46. Mednarodno srečanje pisateljev,
Bled, 7.–10. maj 2014

Organizator:

Slovenski center PEN in Odbor pisateljev za mir Mednarodnega PEN/
Zanju: Marjan Strojjan, predsednik in Tone Peršak, predsednik
Program je pripravil odbor Slovenskega centra PEN:
Marjan Strojjan, Tone Peršak, Ifigenija Simonović, Ivo Frbežar, Edvard
Kovač, Janko Prunk, Barbara Simoniti, Jani Virk, Peter Vodopivec
Izvedba: Elza Jereb, Vesna Crček, Jasmina Rihar

Organizator si pridružuje pravico do sprememb v programu,
ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani:

<http://www.penslovenia-zdruzenje.si/>

Vsi dogodki so brezplačni.

Nekateri dogodki so samo za vabljenе goste.

Vsi pogovori s tujimi gosti bodo simultano ali konsektivno tolmačeni.